

PAG 519

A3



FONDO EMETERIO VALVERDE Y TELLEZ

TABLE DES MATIÈRES.

	Pages.		Pages.
Avis des éditeurs.....	III	LE REMÈDE D'AMOUR , traduction nouvelle	
Notice sur la vie et les ouvrages d'Ovide.....	VII	par le même.....	221
LES HÉROÏDES , Traduction nouvelle par M.		Notes du Remède d'Amour.....	240
Théophile Baudement.....	4	LES COSMÉTIQUES , fragment ; traduction	
Épître I. — Pénélope à Ulysse.....	ibid.	nouvelle par le même.....	245
Épître II. — Phyllis à Démophon.....	4	Notes des Cosmétiques.....	246
Épître III. — Briséis à Achille.....	7	LES HALIEUTIQUES , fragment ; traduction nou-	
Épître IV. — Phèdre à Hippolyte.....	10	velle par M. Th. Beaudement.....	247
Épître V. — CEnone à Pâris.....	14	LES MÉTAMORPHOSES , traduction nouvelle	
Épître VI. — Hypsipyle à Jason.....	18	par MM. Louis Puget, Th. Guiard, Chevrier et	
Épître VII. — Didon à Énée.....	22	Fouquier.....	251
Épître VIII. — Hermione à Oreste.....	26	LIVRE I. — ARGUMENT. — I. Le chaos changé en	
Épître IX. — Déjanire à Hercule.....	29	quatre éléments distincts. — II. Succession des	
Épître X. — Ariadne à Thésée.....	35	quatre âges du monde. — III. Crime et punition	
Épître XI. — Canacé à Macarée.....	36	des géants. — IV. L'univers est submergé par le	
Épître XII. — Médée à Jason.....	39	déluge. — V. Deucalion et Pyrrha repeuplent la	
Épître XIII. — Laodamie à Protésilas.....	44	terre. — VI. Apollon tue le serpent Python.	
Épître XIV. — Hypermnestre à Lyncée.....	47	— VII. Métamorphose de Daphné en laurier.	
Épître XV. — Sapho à Phaon.....	50	— VIII. Métamorphose d'Io en génisse, et de	
Épître XVI. — Pâris à Hélène.....	55	Syrinx en roseau ; mort d'Argus ; naissance d'É-	
Épître XVII. — Hélène à Pâris.....	64	paphus.....	ibid.
Épître XVIII. — Léandre à Héro.....	69	LIVRE DEUXIÈME. — ARGUMENT. — I. Phaéton	
Épître XIX. — Héro à Léandre.....	74	demande pour un jour la conduite du char du So-	
Épître XX. — Aconce à Cydippe.....	79	leil ; il est frappé de la foudre et précipité du	
Épître XXI. — Cydippe à Aconce.....	84	Ciel. — II. Cynus changé en cygne. — III. Cal-	
Notes des Héroïdes.....	94	listo changée en Ourse. — IV. Le corbeau, de	
LES AMOURS traduction nouvelle par le même.	104	blanc qu'il était, devient noir. V. Ocyroé trans-	
Livre I.....	ibid.	formée en cavale. — VI. Battus métamorphosé en	
Livre II.....	120	pierre. — VII. Aglaure changée en rocher. — VIII.	
Livre III.....	140	Jupiter, sous la forme d'un taureau, enlève Eu-	
Notes des Amours.....	161	rope.....	269
L'ART D'AIMER , traduction nouvelle par M.		LIVRE TROISIÈME. — ARGUMENT. — I. Agéonor ordonne	
Charles Nisard.....	163	à Cadmus de chercher sa fille qu'il a perdue. Des	
Chant I.....	ibid.	soldats naissent des dents du dragon tué par Cal-	
Chant II.....	180	mus. — II. Actéon métamorphosé en cerf. — III.	
Chant III.....	197	Naissance de Bacchus. — IV. Tirésias aveugle	
Notes de l'Art d'Aimer.....	216	et devin — V. Écho changée en son ; Narcisse en	

010018

TABLE

	Pages.
flor. — VI. Penthée, après la métamorphose des matelots en dauphins, charge Acétés de chaînes : à cause de ce crime, il est mis en lambeaux par les bacchantes.	289
LIVRE QUATRIÈME. — ARGUMENT. — I. Alcithoé et ses sœurs s'obstinent à mépriser le culte de Bacchus; Pyrame et Thisbé. — Amours de Mars et de Vénus, d'Apollon et de Leucothoé, de Salmacis et d'Hermaphrodite. Les filles de Minée changées en chauves-souris, et leurs toiles en vignes et en pampres. — II. Ino et Mélicerte métamorphosés en dieux marins, et leurs compagnons en rochers et en oiseaux. — III. Métamorphoses de Cadmus et d'Hermione en serpents. — IV. d'Atlas en montagne. — V. Persée délivre Andromède. — VI. Il l'épouse.	306
LIVRE CINQUIÈME. — ARGUMENT. — I. Persée change Phinée et ses compagnons en rochers. — II. Il métamorphose aussi Bétus et Polydectes. Changement d'un enfant en lézard, de Lynceus en lynx; d'Ascalaphe en hibou; de Cyane et d'Aréthuse en fontaines, et des Piérides en pies. — Rapt de Proserpine. — Voyages de Cérés et de Triptolème.	525
LIVRE SIXIÈME. — ARGUMENT. — I. Métamorphose d'Arachné en araignée. — II. Niobé se met au-dessus de Latone et est changée en rocher. — III. Métamorphose des paysans lyciens en grenouilles. — IV. Marsyas converti en fleuve. — V. Pélops pleure Niobé; les dieux lui donnent une épaulé d'ivoire. — VI. Métamorphose de Térée en huppe, de Philomèle en rossignol, de Procné en hirondelle. — VII. Borée enlève Orithye; il en a deux fils, Calaïs et Zétès, qui furent au nombre des Argonautes.	544
LIVRE SEPTIÈME. — ARGUMENT. — I. Jason s'empare de la toison d'or, par le secours de Médée. — II. Rajeunissement d'Éson. — III. La jeunesse est rendue aux nourrices de Bacchus. — IV. Médée fait tuer Pélidas par la main de ses filles. — V. Médée massacre ses enfants. — VI. Médée s'enfuit à Athènes, où elle est accueillie par Égée. — VII. Métamorphose d'Arné en chouette; peste d'Égée; métamorphose des fourmis en Myrmidons; Éaque les envoie au secours d'Égée. — VIII. Céphale et Procris.	558
LIVRE HUITIÈME. — ARGUMENT. — I. Métamorphose de Nisus en aigle de mer, et de Scylla, sa fille, en alouette. — II. La couronne d'Ariane placée parmi les astres. — III. Dédale s'envole sur des ailes; Icare, volant auprès de son père, est submergé; métamorphose de Perdix. — IV. Méléagre tue le sanglier de Calydon: Althée, mère du héros, accélère sa mort. — V. Naïades changées en êtres appelés Échinades. — VI. Philémon et Baucis. — VII. Protée et Métra; impiété et châtement d'Érisichthon.	578
LIVRE NEUVIÈME. — ARGUMENT. — I. Achéloüs vaincu par Hercule; corne d'abondance. — II. Mort de Nessus. — III. Tourments d'Hercule sur le mont Céta. — IV. Apothéose d'Hercule. —	

V. Alcimène raconte à Iole son enfantement laborieux et la métamorphose de Galanthis en belette. — VI. Dryope est changée en lotos. — VII. Iolas, en jeune homme; — VIII. Byblis, en fontaine. — IX. Iphis devient homme.	
LIVRE DIXIÈME. — ARGUMENT. — I. Descente d'Orphée aux enfers. — II. Métamorphose d'Attis en pin; de Cyparisse en cyprès. — III. Ganymède enlevé dans l'Olympe. — IV. Métamorphose d'Hyacinthe en fleur. — V. Des Cérastes en taureaux; des Propétides en pierres. — VI. De la statue de Pygmalion en femme. — VII. de Myrrha en arbre. — VIII. D'Adonis en anémone; d'Atlante en lionne, et d'Hippomène en lion.	413
LIVRE ONZIÈME. — ARGUMENT. — I. Mort d'Orphée. — II. Métamorphose des Ménades en arbres. — III. Du sable du Pactole en or. — IV. Des oreilles de Midas en oreilles d'âne. — V. Fondation de Troie. — VI. Naissance d'Achille. — VII. Crime et châtement de Pélée. — VIII. Naufrage et mort de Cécylx; description du palais du Sommeil; métamorphose de Cécylx et d'Alcyoné en alcyons. — IX. D'Ésaque en plongeon.	435
LIVRE DOUZIÈME. — ARGUMENT. — I. Sacrifice d'Iphigénie. — II. Palais de la Renommée; métamorphose de Cycnus en cygne. — III. Récit de Nestor; métamorphose de la vierge Cénis en homme, puis en oiseau. Combat des Centaures et des Lapithes. — IV. Métamorphose de Périclymène en aigle. — V. Mort d'Achille.	452
LIVRE TREIZIÈME. — ARGUMENT. — I. Les armes d'Achille réclamées par Ajax et Ulysse; métamorphose d'Ajax en hyacinthe. — II. Mort de Polyxène; métamorphose d'Hécube en chienne. — III. De Memnon en Memnonides. — IV. Fuite d'Énée; métamorphose des filles d'Anius en colombes. — V. Mort de Galatée et d'Acis; métamorphose de Glaucus en dieu marin.	466
LIVRE QUATORZIÈME. — ARGUMENT. — I. Métamorphose de Scylla en monstre. — II. Voyage d'Énée; métamorphose des Cercopes en singes. — III. Des compagnons d'Ulysse en pourceaux; du roi Picus en pivert. — IV. Des compagnons de Diomède en oiseaux. — V. D'Appulus en olivier sauvage. — VI. Des vaisseaux d'Énée en Naïades. — VII. D'Ardée, ville des Rutules, en héron. — VIII. d'Énée en dieu. — IX. D'Anaxarète en statue; amours de Pomone et de Vertumne. — X. Romulus devient le dieu Quirinus, et Hersilie la déesse Hora.	487
LIVRE QUINZIÈME. — ARGUMENT. — I. Fondation de Crotone. — II. Système des transformations; Pythagore l'enseigne à Numa. — III. Hippolyte devient le dieu Virbius; la nymphe Égérie changée en fontaine. — IV. Tagès né d'une motte de terre. — V. La lance de Romulus changée en arbre. — VI. Cipus se voit des cornes. — VII. Peste du Latium; Esculape accompagné les Romains sous la forme d'un serpent. — VIII. Jules-César changé en étoile; éloge d'Auguste.	506
Notes des Métamorphoses.	525

DES MATIÈRES.

	Pages.
LES FASTES, traduction nouvelle par M. J. Fleutelot.	544
LIVRE I.	Ibid.
LIVRE II.	558
LIVRE III.	578
LIVRE IV.	599
LIVRE V.	621
LIVRE VI.	658
Notes des Fastes.	657
LES TRISTES, traduction nouvelle par M. Charles Nisard.	664
LIVRE I.	Ibid.
LIVRE II.	679
LIVRE III.	692
LIVRE IV.	711
LIVRE V.	727
Notes des Tristes.	744
LES PONTIQUES, traduction nouvelle par le même.	754
LIVRE I.	Ibid.
Lettre I ^{re} , à Brutus.	Ibid.
Lettre II, à Maxime.	755
Lettre III, à Rufin.	756
Lettre IV, à sa femme.	758
Lettre V, à Maxime.	760
Lettre VI, à Græcinus.	762
Lettre VII, à Messallinus.	763
Lettre VIII, à Sévère.	765
Lettre IX, à Maxime.	766
Lettre X, à Flaccus.	768
LIVRE II.	770
Lettre I ^{re} , à Germanicus César.	Ibid.
Lettre II, à Messallinus.	771
Lettre III, à Maxime.	774
Lettre IV, à Atticus.	777
Lettre V, à Salanus.	Ibid.
Lettre VI, à Græcinus.	779
Lettre VII, à Atticus.	780
Lettre VIII, à Maxime Cotta.	782
Lettre IX, au roi Cotys.	784
Lettre X, à Macer.	786
Lettre XI, à Rufin.	787
LIVRE III.	788
Lettre I ^{re} , à sa femme.	Ibid.
Lettre II, à Cotta.	792
Lettre III, à Fabius Maximus.	794
Lettre IV, à Rufin.	797
Lettre V, à Maxime Cotta.	799
Lettre VI, à un ami.	806
Lettre VII, à ses amis.	802
Lettre VIII, à Maxime.	805
LIVRE IX, à Brutus.	Ibid.
LIVRE IV.	806
Lettre I ^{re} , à Sextus-Pompée.	Ibid.
Lettre II, à Sévère.	807
Lettre III, à un ami inconstant.	808
Lettre IV, à Sextus-Pompée.	809
Lettre V, au même.	810
Lettre VI, à Brutus.	812
Lettre VII, à Vestalis.	815
Lettre VIII, à Suillius.	814
Lettre IX, à Græcinus.	816
Lettre X, à Albinevanus.	819
Lettre XI, à Gallion.	821
Lettre XII, à Tuticanus.	822
Lettre XIII, à Carus.	825
Lettre XIV, à Tuticanus.	824
Lettre XV, à Sextus-Pompée.	826
Lettre XVI, à un envieux.	827
Notes des Pontiques.	829
CONSOLATION A LIVIE-AUGUSTA, sur la mort de Drusus-Néron, son fils; traduction nouvelle par le même.	835
Notes de la Consolation à Livie.	844
L'IBIS, traduction nouvelle par le même.	845
Notes de l'ibis.	860
LE NOYER, traduction nouvelle par le même.	865
Notes du Noyer.	870
ÉPIGRAMMES sur les Amours et les Métamorphoses.	874

AVERTISSEMENT DES ÉDITEURS.

La publication de ce volume peut être aussi justement qualifiée de nouveauté typographique que notre Sénèque en un volume. Les OEuvres complètes d'Ovide, dont le texte seul remplit quatre volumes au moins dans les éditions ordinaires, et qui, accompagnées d'une traduction, dépassent neuf volumes, sont contenues tout entières, texte, traduction, notice très-développée, notes à tous les endroits qui en exigent, dans un volume de cinquante-cinq feuilles.

Venus les derniers, nous avons, entre autres avantages attachés à cette position, celui d'avoir pu profiter d'un excellent travail philologique récemment publié en Allemagne sur une partie des ouvrages d'Ovide. Il s'agit du texte des *Héroïdes*, des *Amours*, de l'*Art d'aimer* et du *Remède d'amour*, que les lettres latines doivent à la sagacité de M. Iahn, l'un des plus habiles philologues de l'Allemagne. Les différences assez nombreuses que présente ce texte, comparé avec celui des éditions ordinaires, sont toutes autorisées par les manuscrits, et, ce qui ne vaut pas moins, profondément marquées du génie particulier d'Ovide.

Un de nos autres avantages de derniers venus est d'avoir pu donner une traduction non-seulement plus exacte, perfectionnement où nos devanciers nous ont été d'un secours que nous aimons à reconnaître, mais plus strictement fidèle au tour d'esprit du poète. Ce tour d'esprit, qu'on n'a peut-être pas assez remarqué, est un mélange de familiarité presque vulgaire et d'élégance presque précieuse, qui distingue Ovide, non-seulement d'Horace et de Virgile, ce qui est dire une chose banale, mais des poètes érotiques ses contemporains, de Tibulle son ami, de Propertius, de Gallus, si ce qui nous est donné comme œuvre de ce dernier poète est bien réellement de lui. Rien n'a été négligé pour que la traduction que nous publions reproduisit ce mélange caractéristique, en demeurant toutefois dans les conditions de toute traduction française, c'est-à-dire en ne poussant pas la familiarité jusqu'à la bassesse ni le précieux jusqu'à la pointe. L'identité de l'original et de la traduction est une chimère; sacrifier le génie de la langue qui traduit à celui de la langue traduite, c'est prouver qu'on ne sait ni l'une ni l'autre.

Enfin, il est encore un dernier point de détail où nous croyons avoir perfectionné cette édition. Il s'agit de la suppression des notes qui font double emploi : l'inconvénient en est sensible, surtout dans les OEuvres d'Ovide, où reviennent souvent les mêmes noms et les mêmes allusions. Avoir évité cet inconvénient n'est, nous le sentons bien, qu'un mérite négatif; mais ce sont le plus souvent des mérites de ce genre qui font la perfection relative des travaux où les qualités éclatantes ne sont pas nécessaires ni peut-être possibles.